

N° 2043.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Convention consulaire, avec protocole final. Signés à Berlin, le 30 octobre 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Consular Convention, with Final Protocol. Signed at Berlin, October 30, 1928.

TEXTE LITHUANIEN.-LITHUANIAN TEXT.

N^o 2043. — KONSULIARINĖ SU-
TARTIS¹ TARP LIETUVOS RES-
PUBLIKOS IR VOKIETIJOS
VALSTYBĖS, PASIRAŠYTA BER-
LYNE 1928 METŲ SPALIŲ ME-
NESIO 30 DIENĄ.

*Textes officiels allemand et lithuanien communi-
qués par le ministre des Affaires étrangères de
Lituanie. L'enregistrement de cette convention
a eu lieu le 4 juin 1929.*

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS ir
VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS : norėda-
mi tiksliau nustatyti tarpusavy konsularinių
valdininkų išleidimą ir jų tarnybines teises,
pirmenybes ir lengvatas, susitarė sudaryti
konsuliarinę sutartį ir paskyrė savo įgaliotinius :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį
Berlyne Poną Vaclovą SIDZIKAUSKĄ,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Pasiuntinybės Patarėją Referentą Užsienių
Reikalų Ministerijoje Poną Dr. Georg
MARTIUS,

kurie pranešę vienas kitam savo įgaliojimus
ir radę juos gera ir tinkama forma surašytus,
susitarė dėl šių nuostatų :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas,
le 4 mai 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2043. — KONSULARVERTRAG¹
ZWISCHEN DER REPUBLIK LI-
TAUEN UND DEM DEUTSCHEN
REICH. GEZEICHNET IN BER-
LIN, AM 30. OKTOBER 1928.

*German and Lithuanian official texts communi-
cated by the Lithuanian Minister for Foreign
Affairs. The registration of this Convention
took place June 4, 1929.*

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN
einerseits und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT
andererseits, von dem Wunsche erfüllt, über die
wechselseitige Zulassung von Konsularbeamten
sowie über deren Amtsbefugnisse, Vorrechte
und Befreiungen genauere Bestimmungen zu
treffen, sind übereingekommen, einen Konsular-
vertrag abzuschliessen, und haben zu ihren
Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den ausserordentlichen Gesandten und
bevollmächtigten Minister in Berlin
Herrn Venceslas SIDZIKAUSKAS,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Vortragenden Legationsrat im Aus-
wärtigen Amt Herrn Dr. Georg MARTIUS,

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in
guter und gehöriger Form befundenen Voll-
machten, sich über folgende Bestimmungen
geeinigt haben :

¹ The exchange of ratifications took place at
Kaunas, May 4, 1929.

PIRMASIS SKYRIUS.

KONSULIARINIŲ VALDININKŲ ĮSILEIDIMAS.

I straipsnis.

Jei šioje sutartyje kitaip nenustatyta, tai konsulais visur reikia laikyti generaliniai konsulai, konsulai, vicekonsulai ir konsuliariniai agentai, kurie veda konsularine įstaiga.

Konsuliariniais valdininkais reikia laikyti, be konsuliarinės įstaigos vedėjų, visi valdininkai ir tarnautojai, kurie dirba konsularinėje įstaigoje.

Generaliniai konsulai, konsulai ir vicekonsulai, jei jie yra karjeros valdininkai, turi būti juos paskyrusios valstybės piliečiai.

2 straipsnis.

Kiekviena susitariančiųjų valstybių pasižada įsileisti į savo teritorijos uostus, miestus ir prekybos vietas antrosios valstybės konsulus, paskirtus einant skiriančios valstybės taisyklėmis. Tačiau kiekvienai abiejų valstybių paliekama laisvai padaryti išimtį dėl atskirų vietų ir teritorijos dalių su sąlyga, kad toki išimtis tokiu pat būdu taikoma kiekvienai trečiajai valstybei.

Jei konsulai nėra paskyrusios valstybės piliečiai, tai prieš juos skiriant reikia gauti diplomatinio keliu antrosios valstybės sutikimas.

3 straipsnis.

Konsulai gali eiti savo tarnybos pareigas jų tarnybos būstinės krašte, jei jie tenai nustatyta arba įprasta forma yra įleisti.

Einant jų paskyrimu jie turi galimai greičiau ir nemokamai gauti exequatur arba kitą leidimą. Jų tarnybos apygarda turi būti pažymėta pristatant paskyrimą; kiekvienas vėlesnis tarnybos apygardos pakeitimas taip pat turi būti praneštas.

Jei valstybė, kuri įsileidžia, atskiru atsitikimu laiko negalima duoti leidimą arba laiko reikalinga jau duotąjį atimti, tai ji turi iš

ERSTER ABSCHNITT.

ZULASSUNG DER KONSULN.

Artikel 1.

Soweit in diesem Vertrage nichts anderes bestimmt ist, sind unter Konsuln überall Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

Unter Konsularbeamten sind ausser den Leitern der Konsularbehörde alle Beamten und Angestellten zu verstehen, die bei einer Konsularbehörde beschäftigt sind.

Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen, soweit sie Berufsbeamte sind, Angehörige des Entsendestaates sein.

Artikel 2.

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten verpflichtet sich, in den Häfen, Städten und Handelsplätzen seines Gebiets Konsuln des anderen Staates zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Vorschriften ernannt werden. Doch bleibt es jedem der beiden Staaten vorbehalten, hiervon einzelne Orte oder Gebiete auszunehmen, vorausgesetzt, dass eine solche Ausnahme jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig Anwendung findet.

Soweit die Konsuln nicht dem Entsendestaat angehören, ist vor der Ernennung das Einverständnis des anderen Staates auf diplomatischem Wege einzuholen.

Artikel 3.

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort vorgeschriebenen oder herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung so bald als möglich kostenfrei erhalten. Ihr Amtsbezirk ist bei Vorlegung der Bestallung zu bezeichnen; jede spätere Veränderung des Amtsbezirks ist gleichfalls mitzuteilen.

Erachtet der Empfangsstaat in einem einzelnen Falle die Zulassung nicht für angängig oder die Zurücknahme der Zulassung für erforderlich,

anksto pranešti paskyrusiai valstybei priežastis : spręsti apie šias priežastis paliekama išimtinai valstybei, kuri įsileidžia.

4 straipsnis.

Konsulams mirus negalint eiti pareigų arba pasitraukus, jų attachés, kanceliarijų vedėjai arba sekretoriai turėti teisės laikinai vesti konsuliarinius reikalus su sąlyga, kad jų tarnybos savybė būtų iš anksto pranešta kompetentingos vietos įstaigos žiniai.

Konsulų atstovai laikinai pavaduodami turi naudotis surištomis su tarnyba pirmenybėmis ir atlaidomis. Tačiau karjeros konsulų atstovai, kurie patys nėra karjeros valdininkai, eidami jų pareigas, turi naudotis tikrai garbės konsulų pirmenybėmis ir lengvatomis.

ANTRASIS SKYRIUS.

KONSULIARINĖS PIRMENYBĖS IR ATLAIDOS.

5 straipsnis.

Konsulai gali iškabinti ant namų, kuriuose yra jų tarnybos arba kanceliarijos būstas, juos paskyrusios valstybės ženklą su jų tarnybos pažymėjimu. Taip pat jie gali kelti šios valstybės vėliavą ant pasakytų namų ir ant savo gyvenamųjų namų, taip pat ant vartojamų važiuojant tarnybos reikalais susisiekimo priemonių.

6 straipsnis.

Konsuliariniai archyvai yra kiekvienu metu neliečiami ; krašto įstaigos negali jokių pretekstu žiūrėti priklausančius archyvo popierius arba juos paimti. Tarnybos popieriai turi būti laikomi visai atskirti nuo privatinių konsuliarinių valdininkų popierių.

Krašto įstaigos negali be konsulo ar jo atstovo sutikimo imtis privestinių priemonių tarnybos ir kanceliarijos būstuose, nebent tai daroma įvykdant teismo uždėtą bausmę arba persekiojant nusikaltamą darbą, už kurį gresia mirties,

so hat er die Gründe dem Entsendestaate vorher anzugeben ; die Würdigung dieser Gründe bleibt dem Empfangsstaat allein vorbehalten.

Artikel 4.

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit der Konsuln sollen deren Attachés, Kanzler oder Sekretäre befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass ihre amtliche Eigenschaft vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

Die Vertreter der Konsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen genießen. Doch sollen die Vertreter der Berufskonsuln, die nicht selbst Berufsbeamte sind während ihrer Amtsführung nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln genießen.

ZWEITER ABSCHNITT.

KONSULARISCHE VORRECHTE UND BEFREIUNGEN

Artikel 5.

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Staates, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift, anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Staates auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhause sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

Artikel 6.

Die Konsulararchive sind jederzeit unverletzlich ; die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren der Konsularbeamten völlig abgesondert werden.

Die Landesbehörden dürfen in den Amts- und Kanzleiräumen nicht ohne Zustimmung des Konsuls oder seines Vertreters Zwangsmassnahmen vornehmen, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich

sunkiųjų darbų kalėjimo arba laisvės atėmimo mažiausia vieneriems metams bausmė.

Tas pat taikoma butams konsulų, kurie yra karjeros valdininkai, išskyrus konsularinių agentų butus.

Kanceliarijos ir tarnybos būstai ir butai niekada negali būti vieta pasislėpti (Asyl), tas pat liečia 5 straipsnyje pažymėtas susisiekimo priemonės.

7 straipsnis.

Konsulai, taip pat prie karjeros konsulų priskirti valdininkai ir jų ir jų valdininkų tarnyboje esantieji asmens atleidžiami nuo bet kurio karinio reikalavimo, patarnavimo ir įgyvendinimo, taip pat jie (su visu turtu) yra atleisti nuo konfiskacijų, turto areštų arba rekvizicijų ir nuo visų viešosios teisės pareigų asmeniniai patarnauti. Šitos atlaidos taikomos tik tada, jei šitie asmens yra paskyrusios valstybės piliečiai.

Tačiau, jei konsulariniai valdininkai verčiasi prekyba ar verslu, tai jie atlieka tokius pat karinius reikalavimus ir patarnavimus, išskyrus įgyvendinimą, kaip krašto piliečiai.

Į posme pažymėtos atlaidos liečia žemės sklypus tik tada, jei jie yra generalinių konsulų, konsulų, vicekonsulų, attachés, kanceliarijos vedėjų arba sekretorių nuosavybėje, toliau, jei ir kiek šitų asmenų yra naudojami gyventi arba konsularinės tarnybos reikalai. Garbės konsulų žemės sklypų šios atlaidos neliečia.

Konsulai, jei jie yra karjeros valdininkai, taip pat priskirti prie jų valdininkai ir jų ir jų valdininkų tarnyboje esantieji asmens atleidžiami nuo tiesioginių asmeninių mokesčių valstybėje, kuri priima, atleidžiama tik tada, jei pasakyti asmens yra paskyrusios valstybės piliečiai ir, be jų tarnybos pareigų ar tarnybos, valstybėje, kuri priima, nesiverčia jokia profesija, verslu arba kitu uždarbiu. Atlaida neliečia tiesioginių asmeninių mokesčių, jei jie dėl atskirų mokesčių objektų ir einant jų ūkiška priklausomybė valstybės teritorijos, kuri priima, imami nežiūrint mokėtojo pilietybės, gyvenamos vietos ir apsigyvenimo vietos.

erkannter Strafe oder um die Verfolgung wegen einer mit dem Tode, mit Zuchthaus oder mit Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahre bedrohten Straftat handelt.

Das gleiche gilt für die Wohnungen der Konsuln, soweit diese Berufsbeamte sind, mit Ausnahme der Wohnungen der Konsularagenten.

Kanzlei- und Amtrräume sowie Wohnungen dürfen niemals als Asyl dienen, desgleichen nicht die im Artikel 5 erwähnten Fahrzeuge.

Artikel 7.

Die Konsuln sowie bei Berufskonsuln die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden Personen sind von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung sowie (mit ihrem gesamten Vermögen) von Konfiskationen, Beschlagnahmen oder Requisitionen und von allen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit. Diese Befreiungen treten nur ein, soweit diese Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Soweit jedoch Konsularbeamte ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben, sind sie denselben militärischen Anforderungen und Leistungen mit Ausnahme der Einquartierung unterworfen wie die Landesangehörigen.

Die im Abs. 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn sie im Eigentum der Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln, Attachés, Kanzler oder Sekretäre stehen, und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden. Auf Grundstücke der Wahlkonsuln erstrecken sich diese Befreiungen nicht.

Die Konsuln, sofern sie Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen sind von den direkten persönlichen Steuern im Empfangsstaate befreit, die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind und ausserhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaate keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere gewinnbringende Tätigkeit ausüben. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf die direkten persönlichen Steuern, soweit sie im Hinblick auf die einzelnen Gegenstände der Besteuerung und auf Grund ihrer wirtschaft-

I posme pažymėtų asmenų tarnybos atlyginimas, kurį jie gauna už jų kaip konsulų ar konsuliarinių valdininkų veikimą valstybėje, kuri priima, visados atleidžiamas nuo mokesčių.

8 straipsnis.

Atleistų einant 7 straipsnio 1 posmu asmenų turtas gali būti kiekvienu metu ir kiekviena forma įvežtas ir išvežtas, nebent tai yra dalykai, kurių įvežimas ir išvežimas valstybės, kuri priima, įstatymais yra uždraustas ir leidimai įvežti ir išvežti iš viso negali būti duodami. Tas pat taikoma ir šių asmenų palikimui. Kiekvienu atsitikimu leidžiama vėl išvežti dalykai, kurie leistinu būdu buvo įvežti.

I posmo nustatymai netakomi turtui, kuris paskirtas verslo įmonės reikalams.

9 straipsnis.

Nutraukus diplomatinis santykius tarp susitariančiųjų valstybių konsuliariniams valdininkams, jų šeimynų nariams, taip pat tarnaujantiems pas juos asmenims, jei jie nėra piliečiai tos valstybės, kurioje jie apsistoję, turi būti leista tinkamu laiko tarpu, kuris tačiau negali būti trumpesnis kaip 6 dienos, nekliudomai apieisti kraštą. Jų turtui ir palikimui atitinkamai taikomas 8 straipsnis.

10 straipsnis.

Iškabos su valstybės ženklu, vėliavos ir biuro apyvokos dalykai, kurie paskyrusios valstybės siunčiami konsulams vartoti tarnybos reikalais, atleidžiami nuo įvežamųjų ir išvežamųjų rinkliavų.

Tas pats taikoma konsuliarinių valdininkų ir jų šeimynų narių kurie dalyvauja jų namų ūkyje, namų apyvokos dalykams ir kitiems vartotiems, saviems reikalams skiriamams dalykams (turtas, vežamas persikraustant) ir viso-

lichen Zugehörigkeit zu dem Gebiete des Empfangsstaates ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz und Aufenthalt des Steuerpflichtigen erhoben werden.

Dienstliche Bezüge, die die in Abs. 1 bezeichneten Personen als Entgelt für ihre Tätigkeit als Konsul oder Konsularbeamter genießen, sind in dem Empfangsstaate stets von Steuern befreit.

Artikel 8.

Das Vermögen der nach Artikel 7 Abs. 1 befreiten Personen kann jederzeit und in jeder Form ein- und ausgeführt werden, es sei denn, dass es sich um Gegenstände handelt, deren Ein- und Ausfuhr nach der Gesetzgebung des Empfangsstaates verboten ist, und für die Ein- und Ausfuhrbewilligungen überhaupt nicht erteilt werden dürfen. Dies gilt auch für Nachlassvermögen dieser Personen. Die Wiederausfuhr zulässigerweise eingeführter Gegenstände ist in jedem Falle gestattet.

Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf Vermögen keine Anwendung, das einem Gewerbebetriebe gewidmet ist.

Artikel 9.

Im Falle des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Staaten soll den Konsularbeamten, ihren Familienmitgliedern, sowie den in ihrem Dienste stehenden Personen, soweit sie nicht Angehörige des Aufenthaltsstaates sind, gestattet sein, das Land innerhalb einer angemessenen Frist, die jedoch nicht weniger als sechs Tage betragen darf, ungehindert zu verlassen. Auf ihr Vermögen und ihren Nachlass findet Artikel 8 entsprechende Anwendung.

Artikel 10.

Wappenschilder, Flaggen und Gegenstände des Bürobedarfs, die den Konsuln von dem Entsendestaate zum dienstlichen Gebrauche zugesandt werden, bleiben von Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit.

Das gleiche gilt für den Hausrat und die sonstigen gebrauchten, zur eigenen Benutzung bestimmten Gegenstände (Umzugsgut) der Konsularbeamten und ihrer den Haushalt teilenden Familienmitglieder sowie für Gebrauchsgegen-

kiems vartojimo dalykams, taip pat naujiems, kuriuos pasakyti asmenys pasiima kelionėje vartoti ar suvartoti.

11 *straipsnis.*

Tarnybos veikimo atžvilgiu konsulai nepriklauso jų tarnybos būstinės valstybės teismų.

12 *straipsnis.*

Civilinėse ir prekybos bylose prieš konsuliarinius valdininkus, kurie yra paskyrusios valstybės piliečiai, negalima vartoti asmeninio arešto nei kaip priverstiniojo vykdymo priemonės, nei kaip apsaugomosios priemonės. Jie negali būti suimti, nebent tik vykdant teismo uždėtą bausmę arba persekiojant dėl nusikalstamojo darbo, už kurį gresia mirties ar sunkių darbų kalėjimo bausmė.

Jei konsuliarinis valdininkas turi būti suimtas arba pašauktas baudžiamaisiais įstatymais tardyti, tai antrosios valstybės vyriausybė turi tuojau pranešti apie tai tos valstybės diplomatinei atstovybei, kuri jį yra paskyrusi.

13 *straipsnis.*

Valstybės, kurioje jie apsisotę, teismo įstaioms oficialiniu raštu prašant, konsuliariniai valdininkai turi duoti joms parodymų; tačiau be paskyrusios jos vyriausybės sutikimo jie negali būti klausiami apie dalykus, kurie liečia jų tarnybos veikimą.

Konsuliariniai valdininkai gali atsisakyti liudyti teismuose dėl tarnybinės paslapties. Jei teismas atsisakymą liudyti dėl tarnybinės paslapties laiko nepateisinama, tai jis turi pranešti apie tai savo vyriausybei, kad nuomonių skirtumas būtų išspręstas diplomatiniais keliais.

Jei konsulas, kuris yra paskyrusios jį valstybės pilietis, turi būti išklašinėtas kaip liudininkas, tai jam nestojus dėl ligos arba tarnybos reikalų, teismo įstaigos turi nuvykti į jo butą išklašinėti žodžiu, arba pareikalauti parodymo krašto teisei atitinkama forma. Konsulas turi išpildyti

stände aller Art, auch neue, die die erwähnten Personen zum persönlichen Gebrauch oder zum Verbrauch während der Reise mit sich führen.

Artikel 11.

Die Konsuln sind bezüglich ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Staates ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel 12.

Gegen Konsularbeamte, die Angehörige des Entsendestaates sind, darf die Personalhaft in Zivil- und Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmassregel angewendet werden. Sie dürfen nicht in Haft genommen werden, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung einer mit dem Tode oder mit Zuchthaus bedrohten Straftat handelt.

Wenn ein Konsularbeamter verhaftet oder strafrechtlich zur Untersuchung gezogen werden muss, so soll die diplomatische Vertretung des Staates, der ihn ernannt hat, hiervon sofort durch die Regierung des anderen Staates benachrichtigt werden.

Artikel 13.

Die Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Aufenthaltsstaates Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels amtlichen Schreibens darum nachsuchen; doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung der Regierung, die sie ernannt hat, nicht vernommen werden.

Vor den Gerichten können die Konsularbeamten ihre Aussage auf Grund des Amtsgeheimnisses verweigern. Erachtet das Gericht die Verweigerung der Zeugnisaussage auf Grund des Amtsgeheimnisses nicht als gerechtfertigt, so hat es hiervon seine Regierung zu verständigen zwecks Austragung der Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Wege.

Soll ein dem Entsendestaat angehörender Konsul als Zeuge vernommen werden, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Krankheit oder Dienstgeschäfte die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn mündlich zu vernehmen, oder sein schriftliches Zeugnis in

reikalavimą ir pažymėtu jam laiko tarpu pristatyti įstaigoms savo parodymą, pasirašęs jį ir pridėjęs tarnybinį antspaudą.

Jei baudžiamoje byloje einant valstybės, kurioje apsisitojės, įstatymais neišvengiama, kad konsulas, kuris yra paskyrusios valstybės pilietis, pats stotų į teismą, kuris sprendžia bylą, ir jį išklausinėti bute netinka, tai teismas, jei jis negali atvykti dėl tarnybos, turi susitarti su juo dėl išklausinėjimo dienos ir valandos ir sutartu laiku turi kiek galima netrunkant jį išklausinėti ir užlaikyti ne ilgiau kaip būtina reikalinga.

Grasinimai prievarta arba priverstinis priemonės negali būti jokiais aplinkybėmis vartojami.

Šio straipsnio nuostatai taikomi taip pat procedūrai administracijos įstaigose.

14 straipsnis.

Konsuliu mirus ir nepalikus įgalioto atstovo, vietos valdžia turi kreiptis į paskyrusios valstybės artimiausį konsulą arba į pasiuntinybę konsuliarinės įstaigos archyvui užantspauduoti. Artimiausiam konsuliariniam atstovui ir pasiuntinybei negalint, vietos valdžia turi archyvą užantspauduoti esant bičiulinės valstybės konsuliariniam atstovui ir dviem tos valstybės piliečiams, kuri mirusį valdininką buvo paskyrusi.

Protokolas apie šiuos veiksmus turi būti padarytas dviem egzemplioriais ir vienas egzempliorius turi būti pasiųstas artimiausiam konsuliui arba pasiuntinybei tos valstybės, kuri mirusį valdininką buvo paskyrusi.

Nuimant antspaudus archyvui atiduoti naujam konsuliariniam valdininkui elgiamasi taip pat.

15 straipsnis.

Be to, kiekvienos susitariančios valstybės konsuliariniai valdininkai antrosios valstybės teritorijoje turi naudotis, savitarpumo sąlyga, visomis pirmenybėmis ir atlaidomis, kaip did-

der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen. Der Konsul hat dem Verlangen zu entsprechen und den Behörden in der ihm bezeichneten Frist seine Aussage schriftlich mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen zuzuleiten.

Ist in einer Strafsache das persönliche Erscheinen eines dem Entsendestaat angehörenden Konsuls vor dem erkennenden Gericht nach den Gesetzen des Aufenthaltsstaates nicht zu umgehen und seine Vernehmung in der Wohnung untunlich, so soll im Falle seiner dienstlichen Behinderung das Gericht Tag und Stunde seiner Vernehmung mit ihm vereinbaren, ihn zu dem vereinbarten Zeitpunkt tunlichst umgehend vernehmen und ihn nicht länger als unbedingt erforderlich zurückhalten.

Zwangsandrohungen oder Zwangsmassnahmen dürfen unter keinen Umständen angeordnet werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch für Verfahren vor den Verwaltungsbehörden Anwendung.

Artikel 14.

Stirbt ein Konsul und ist kein berufener Vertreter zur Stelle, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten Konsul oder an die Gesandtschaft des Entsendestaates wenden, um das Archiv der Konsularbehörde versiegeln zu lassen. Ist der nächste konsularische Vertreter und die Gesandtschaft verhindert, so soll die Ortsbehörde in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht und zweier Angehöriger des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zur Siegelung des Archivs schreiten.

Das Protokoll über diese Massnahme soll in doppelter Ausfertigung hergestellt, und ein Exemplar soll dem nächsten Konsul oder der Gesandtschaft des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zugeleitet werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe der Archive an den neuen Konsularbeamten ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel 15.

Die Konsularbeamten jedes der vertragsschliessenden Staaten sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates ausserdem alle Vorrechte und Befreiun-

žiausio palankumo nacijos tokios pat rūšies ir tokio pat rango konsuliariniai valdininkai.

gen genießen wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

TREČIASIS SKYRIUS.

KONSULIARINĖS TARNYBOS PAREIGOS.

16 straipsnis.

Konsulams pavedama rūpintis jų šalies piliečių teisėmis ir reikalais, ypačiai ginti ir palaikyti jų prekybą ir laivininkystę.

Eidami jų tarnybos pareigas jie gali kreiptis į savo tarnybos apygardos teismo ir administracijos įstaigas, taip pat daryti joms pareiškimus dėl kiekvieno esančių tarp dviejų valstybių sutarčių ir susitarimų arba bendrų tarptautinės teisės dėsnių laužymo. Valdžios įstaigoms į jų pareiškimus neatsižiūrint, jie gali nesant diplomatiniam atstovui, parys kreiptis į tą vyriausybę, iš kurios jie yra gavę leidimą.

17 straipsnis.

Konsulai, jei jie, jų krašto taisyklėmis yra tam įgalioti, turi turėti teisės :

1. jų tarnybos būstuose arba butuose, dalyvių butuose arba jų krašto laivuose priimti pareiškimus iš jų atstovaujamos valstybės piliečių, taip pat iš tokių laivų igulos asmenų ir jų keleivių ;

2. surašyti arba paliudyti jų atstovaujamos valstybės piliečių testamentus ;

3. surašyti arba paliudyti jų atstovaujamos valstybės piliečių vienpusiškus teisinius sanderius ir sutartis, kurios sudaromos tarp šitos valstybės piliečių ; išskiriami vienpusiški teisiniai sanderiai ir sutartys, kiek jie liečia žemės sklypo jų tarnybos apygardos krašte perleidimą ar daiktinį apsunkinimą ;

DRITTER ABSCHNITT.

KONSULARISCHE AMTSBEFUGNISSE.

Artikel 16.

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere ihren Handel und ihre Schifffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirke wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Staaten bestehenden Verträge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Vorstellungen erheben. Werden die Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung wenden, von der sie die Zulassung erhalten haben.

Artikel 17.

Die Konsuln sollen, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht haben :

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bor der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates sowie von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen ;

2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates aufzunehmen oder zu beglaubigen ;

3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates und Verträge, die zwischen Angehörigen dieses Staates geschlossen werden, aufzunehmen oder zu beglaubigen ; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstücks im Lande ihres Amtsbezirks beziehen ;

4. paliudyti jų atstovaujamos valstybės piliečių parašus sutartyse, kurios sudarytos tarp šių ir trečiosios valstybės piliečių ;

5. surašyti ar paliudyti, nežiūrint dalyvių pilietybės, bet kurios rūšies vienpusiškus teisinius veiksnius ir sutartis, kiek teisiniai sanderiai ir sutartys liečia tikrai dalykus jų atstovaujamos valstybės teritorijoje arba tenai darytiną ir vykdytiną sanderį arba jūrų laivus, kurie turi konsulo atstovaujamos valstybės vėliavą ;

6. versti ar paliudyti bet kurios rūšies protokolus ir raštus, kurie yra jų valstybės įstaigų arba valdininkų išleisti.

Visi šitie vienpusiški teisiniai sanderiai ir sutartys, jei jie yra konsulo surašyti arba paliudyti ir tarnybiniu antspaudu antspauduoti, taip pat jo paliudyti ir tarnybiniu antspaudu antspauduoti tokių raštų nuorašai, išrašai ir vertimai jo tarnybos būstinės krašte turi būti laikomi viešaisiais arba viešai paliudytais dokumentais ir turėti tokią pat įrodomąją galią, kaip kad jie būtų surašyti ar paliudyti krašto viešojo valdininko. Surašytų ar paliudytų pareiškimų veiksmingumas nustatomas tos valstybės teise, kurioje dokumentas yra vartojamas. Konsulo surašyti ar paliudyti dokumentai, jei jie liečia jo tarnybos būstinės krašte vykdytiną sanderį, rinkliavų ėmimo, registracijos ir kitokio traktavimo atžvilgiu priklauso tenai esančių taisyklių.

18 straipsnis.

Konsulai turi teisės duoti jų atstovaujama valstybių piliečiams pasus ir duoti vizas įvažiuoti į jų atstovaujamas valstybes ir per jas pervažiuoti.

19 straipsnis.

Generaliniai konsulai, konsulai ir vicekonsulai turi teisės liudyti savo valstybės piliečių gimim-

4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Staates abgeschlossenen Verträgen zu beglaubigen ;

5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im Gebiete des von ihnen vertretenen Staates oder auf ein dort abzuschliessendes und auszuführendes Geschäft oder auf Seeschiffe beziehen, die die Flagge des vom Konsul vertretenen Staates tragen ;

6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten ihres Staates ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese einseitigen Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Konsul aufgenommen oder beglaubigt und mit dem Amtssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung des Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen solcher Schriftstücke in dem Lande seines Amtssitzes als öffentlich oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und dieselbe Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten des Landes aufgenommen oder beglaubigt wären. Die Wirkungen der beurkundeten oder beglaubigten Erklärungen bestimmen sich nach dem Rechte des Staates, in dem die Urkunde Verwendung findet. Die von dem Konsul aufgenommenen oder beglaubigten Urkunden unterliegen, soweit sie sich auf ein im Lande seines Amtssitzes auszuführendes Geschäft beziehen, hinsichtlich der Erhebung von Abgaben, der Registrierung und der sonstigen Behandlung den dort geltenden Vorschriften.

Artikel 18.

Die Konsuln sind befugt, den Angehörigen der von ihnen vertretenen Staaten Pässe auszustellen sowie Sichtvermerke zur Einreise in die von ihnen vertretenen Staaten und zur Durchreise durch diese zu erteilen.

Artikel 19.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben das Recht, Geburten- und Todesfälle

mus ir mirimus savo valstybės įstatymų nustatyta forma.

Krašto įstatymais nustatytoji dalyvių pareiga pranešti krašto valdžios įstaigoms apie gimimus ir mirimus šiuo neliečiama.

20 straipsnis.

Konsulai gali prisidėti prie savo valstybės laivų priėmimo ir išsiuntimo ir, laivams jų tarnybos apygardoje sustojus, teikti jiems valdiškos pagalbos. Šiam tikslui, kai laivams leista laisvai plaukti, jie gali patys atvykti į laivą arba pasiųsti savo atstovą; jie gali klausinėti įgulos narius, tikrinti laivo dokumentus, daryti krovinių sąrašus (manifestus), priimti einant 17 straipsnio 1 posmo 1 Nr. pareiškimus apie kelionę, vietą, į kurią keliaujama, ir atsitikimus kelionėje ir kitus pareiškimus iš įgulos narių ir keleivių, taip pat atvykti su įgulos nariais į savo tarnybos apygardos teismus ir administracijos įstaigas ir būti tenai jų vertėjais arba agentais, jei jų buvimas neprieštarauja krašto įstatymams.

21 straipsnis.

Esant reikalui vienos valstybės uoste padaryti antrosios valstybės prekybos laivyno laive tardomąjį veiksma (kratyti, uždėti areštą, suimti, laikinai suimti, išklausinėti), privestiną vykdymą arba kitą valdžios priverstiną veiksma, apie tai turi būti pranešta gyvenančiam uoste arba netoli uosto ir pavestam tenai rūpintis laivo valstybės reikalais konsului, tiksliai pažymint valandą ir vietą ir kviečiant atvykti. Nei konsului, nei jo pasiųstam atstovui paskirtą valandą neatvykus, nors jiems nustatyta tvarka buvo pranešta, valdžios veiksmas gali būti padarytas jam nesant. Esant pavojui arba konsului negyvenant uoste arba netoli uosto, valdžios veiksmas gali būti padarytas iš anksto nepranešant; tačiau reikia konsului pranešti kiek galima greičiau; pranešant reikia pažymėti priežastis, dėl kurių pranešimas nebuvo padarytas anksčiau.

von Angehörigen ihres Staates in den durch dessen Gesetzgebung vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 20.

Die Konsuln können den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Staates fördern und ihnen während ihres Aufenthalts in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden; sie können die Mitglieder der Besatzung befragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäss Artikel 17 Abs. 1 Nr. 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Beistände dienen, soweit ihre Anwesenheit nicht mit den Landesgesetzen im Widerspruch stehen würde.

Artikel 21.

Soll in einem Hafen, des einen Staates an Bord eines Handelsschiffahrt treibenden Schiffes des anderen Staates eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafenort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Konsul unter genauer Angabe der Stunde und des Ortes zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint zu der angegebenen Stunde trotz ordnungsgemässer Benachrichtigung weder der Konsul noch ein von ihm abgeordneter Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr im Verzug oder wohnt der Konsul nicht in dem Hafenort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung

Pasakyti nuostatai taikomi taip pat tada, jei laivo įgulos nariai turi būti ant kranto uosto valdžios ištardyti arba šiaip turi ką pareikšti, nebent konsulo buvimas būtų priešingas krašto įstatymams, arba jei tai būtų laisvo noro teismų veiksmai, ypačiai, pareiškimai prisiekus dėl įgulos nekaltumo avarijoje, kurie daromi vienam įgulos nariui pareikalavus.

Ypačiai reikia tinkamu laiku atkreipti konsulų dėmesį į visus pareiškimus, kuriuos laivo vadas arba šiaip laivo įgulos nariai turi padaryti teismuose arba administracijos įstaigose, kad konsulai galėtų atvykti ir padaryti negalima klaidą arba neteisingą aiškinimą.

Konsului nepranešama apsilankant laive dėl muitų, pasų ir sanitarinės policijos reikalų arba laivininkystės rinkliavoms paimti.

22 straipsnis.

Tiktai konsulai palaiko vidaus tvarką savo krašto prekybos laivyno laivuose; tik jie turi risti ginčus tarp įgulos narių, ypačiai dėl algos ir savitarpių pasižadėjimų pildymo, jei jie paskyrusios valstybės įstatymais tam yra įgalioti.

Į ramumo trukdymus laive krašto įstaigos gali įsikišti tik tada, jei jie gali sutrukdyti ramumą arba viešąją tvarką uoste arba ant kranto, arba jei dalyvauja krašto piliečiai ir nepriklausą laivo įgulai asmens.

Visais kitais ramumo trukdymo laive atsitinkimais krašto įstaigos pasitenkina pagalbos konsului, jo atsovui arba, jam nesant vietoje, laivo vadui, reikalaujant, suteikimu. Ypačiai jos turi pristatyti atgal į laivą arba suimti įgulos narius, jei jie nėra krašto piliečiai.

ohne vorgängige Benachrichtigung vorgenommen werden; doch ist dem Konsul tunlichst bald davon Nachricht zu geben; dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafenorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, dass die Anwesenheit des Konsuls mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde, oder dass es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklärungen handelt, die auf Antrag eines Mitglieds der Besatzung vorgenommen werden.

Insbesondere sollen die Konsuln frühzeitig auf alle Erklärungen aufmerksam gemacht werden, welche der Schiffsführer oder sonstige Mitglieder der Besatzung des Schiffes vor den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des Landes abzugeben haben, damit sie anwesend sein und jedem Irrtum oder unrichtiger Auslegung vorbeugen können.

Eine Benachrichtigung des Konsuls unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen, pass- oder gesundheitspolizeilichen Interesse oder aus Anlass der Erhebung von Schiffahrtsabgaben vorzunehmen sind.

Artikel 22.

Den Konsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffahrt treibenden Schiffe ihres Landes zu; sie haben allein die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung, falls sie nach den Gesetzen des Entsendestaates dazu ermächtigt sind, zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn diese geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn Landesangehörige oder nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Personen beteiligt sind.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, dem Konsul, seinem Vertreter, und falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Schiffsführer, auf Verlangen Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie Mitglieder der

Prašant krašto valdžią raštu, prie kurio pridėta paliudyta ištrauka iš tarnybos lapo, suimtas turi būti laikomas ligi dviejų mėnesių, arba jei laivas palieka uoste ilgiau ir suimtas turi būti pristatytas atgal į laivą — ligi laivui išplaukiant. Suėmimo ir laikymo išlaidas apmoka konsulas.

23 *straipsnis.*

Konsulai gali savo krašto karo arba visų kitų laivų įgulų narius, kurie yra pabėgę iš šitų laivų, pavesti suimti ir pasiųsti juos į laivą arba valstybę, kurios yra laivas.

Šiam tikslui jie turi kreiptis raštu į vietos valdžią, ir įrodyti, pristatydami oficialinius dokumentus, ypačiai paliudytas ištraukas iš tarnybos lapo, kad asmuo, kurio atidavimo reikalaujama, priklauso prie laivo įgulos. Vietose, kur nėra konsulo, gali reikalauti tomis pat sąlygomis laivo vadas. Atsisakyti atiduoti galima tik įrodžius, kad pabėgęs yra krašto pilietis.

Vietos valdžia, konsului reikalaujant, turi suimtuosius laikyti vietos kalėjime konsulo sąskaiton. Konsului dviejų mėnesių nuo suėmimo laiko neradus progos pasiųsti suimtuosius į laivą arba į valstybę, kurios yra laivas, jie paleidžiami ir tuo pačiu pagrindu negali būti vėl suimti.

Jei pabėgęs nusikalto padaręs valstybės teritorijoje, kurioje jis yra, krašto įstatymais baudžiamą nusikaltimą arba nusižengimą, tai atidavimas gali būti atidėtas ligi krašto teismų bus padarytas ir visoje pilnumoje įvykdytas sprendimas.

24 *straipsnis.*

Laivui, kuris turi vienos valstybės vėliavą, sudužus antrosios valstybės pakrastyje, vietos

Besatzung, soweit es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder festzunehmen. Die Festnahme ist auf ein schriftliches, an die Landesbehörde gerichtetes und von einem beglaubigten Auszug aus der Musterrolle begleitetes Ersuchen bis zur Dauer von zwei Monaten oder, wenn das Schiff länger im Hafen bleibt, und der Festgenommene an Bord zurückgeführt werden soll, bis zur Abfahrt des Schiffes aufrechtzuerhalten. Die Kosten der Festnahme und der Festhaltung werden von dem Konsul getragen.

Artikel 23.

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden.

Zu diesem Zwecke haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörde zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Musterrolle, nachzuweisen, dass die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich kein Konsul befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Schiffsführer selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, dass die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

Die Ortsbehörde soll die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsuls in dem Ortsgefängnis in Gewahrsam halten. Findet der Konsul innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Staates, in dem er sich befindet, eines nach der Landesgesetzgebung strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfang nach vollstreckt ist.

Artikel 24.

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Staates führt, an den Küsten des anderen

valdžia privalo galimai greitai pranešti valstybės, kurios yra laivas, artimiausiam konsului.

Už priemonės, pavartotas laivą gelbėjant arba teikiant pagalbos, vietos valdžia gali reikalauti tik tas išlaidas gražinti, kurias jos krašto laivai apmoka tokiais pat atsitikimais.

Išgelbėti dalykai atleidžiami nuo maito tiek, kiek einant galiojančiais maitų nustatymais jie nepaimami suvartoti viduje.

25 straipsnis.

Jei laivo ir krovinų interesantų, ypač laivų savininkų, siuntėjų ir apdraudėjų sutartys tam nėra priešingos, tai avarija, atsitikusi vienos susitariančiosios valstybės laivui plaukiant, sutvarkoma šios valstybės konsulo, jei laivas įplaukia į jo tarnybos apygardos uostą.

Tačiau avarija sutvarkoma krašto valdžios, jei dalyvauja krašto pilietis arba trečiosios valstybės pilietis ir galutinai geruoju nesusitariama.

26 straipsnis.

Be to, prisilaikydami savitarpumo kiekvienos susitariančiosios valstybės konsuliariniai valdininkai antrosios valstybės teritorijoje gali eiti tas pat tarnybos pareigas, kurias eina tokio pat rango konsuliariniai valdininkai didžiausio palankumo valstybės.

KETVIRTASIS SKYRIUS.

BAIGIAMIEJI NUOSTATAI.

27 straipsnis.

Diplomatinių atstovybių valdininkams, kuriems yra pavestos konsuliarinės pareigos, atitinkamai taikomi šios sutarties antrojo ir trečiojo skyrių nustatymai, neliečiant tiems valdininkams teikiamų einant tarptautinės teisės dėsniams pirmenybių.

Staates Schiffbruch, so soll die Ortsbehörde den nächsten Konsul des Flagggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörde darf für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Massnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die geborgenen Gegenstände bleiben vom Zolle befreit, sofern sie nicht nach Massgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

Artikel 25.

Soweit nicht Verabredungen von den Interessenten von Schiff und Ladung, insbesondere von Reedern, Befrachtern und Versicherern, entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschliessenden Staates erlittene Havarie von dem Konsul dieses Staates geregelt, wenn das Schiff einen Hafen seines Amtsbezirks anlauft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörden, wenn ein Landesangehöriger oder der Angehörige einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige gütliche Einigung nicht zustande kommt.

Artikel 26.

Die Konsularbeamten jedes der vertragsschliessenden Staaten können ausserdem unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates dieselben Amtsbefugnisse ausüben wie die Konsularbeamten gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

VIERTER ABSCHNITT.

SCHLUSSBESTIMMUNG.

Artikel 27.

Auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse beauftragt sind, finden, unbeschadet der diesen Beamten nach den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte, die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnitts dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

28 *straipsnis.*

Susitariančiosios valstybės pasižada, esant realui, susitarti dėl jų piliečių palikimų traktavimo.

29 *straipsnis.*

Ši sutartis, sudaryta lietuvių ir vokiečių kalbomis, įgyja galios išėjus vienam mėnesiui nuo pasikeitimo ratifikacijos raštais ir turi galios penkerius metus.

Pasikeitimas ratifikacijos raštais turi įvykti Kaune.

Ne vienai susitariančiai valstybei vieneriais metais prieš penkerių metų laikui baigiantis sutarties neatšaukus, ji palieka galioje ligi išėjus vieneriems metams nuo dienos, kurią ji vienos abiejų valstybių bus atšaukta.

Šiam paliudyti įgalotiniai pasirašė šią sutartį ir pridėjo savo antspaudus.

Padaryta dviem originalais Berlyne 1928 metų spalio mėnesio 30 dieną.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS.

Abi susitariančiosios valstybės, pasirašydamos šią konsuliarinę sutartį, susitarė dėl šių punktų, kurie turi sudaryti konsuliarinės sutarties integralinę dalį:

I. *Dėl 10 straipsnio.*

Biuro reikmenims priklauso visi įtaisymo ir apyvokos dalykai, kurie yra paskirti vartoti tarnyboje konsulatų būstuose. Čia suprantama t. k. baldai, spintos pinigams, biuro kasos, kilimai, rašomosios mašinos ir rašomoji medžiaga kiekvienos rūšies su ir be antrašo.

Artikel 28.

Die Vertragsschliessenden Staaten verpflichten sich für den Fall, dass sich ein Bedürfnis herausstellen sollte, Vereinbarungen über die Behandlung der Nachlässe ihrer Staatsangehörigen zu treffen.

Artikel 29.

Dieser Vertrag, der in deutscher und litauischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Kowno erfolgen.

Wird der Vertrag von keinem der vertragsschliessenden Staaten ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres seit dem Tage, an welchem er von einem der beiden Staaten gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 30. Oktober 1928.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Abschluss des vorstehenden Konsularvertrags haben sich die beiden vertragsschliessenden Staaten über nachstehende Punkte geeinigt, welche einen integrierenden Teil des Vertrags bilden sollen.

I. *Zu Artikel 10.*

Zum Bürobedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind u. a. Möbel, Geldschränke, Bürokassen, Teppiche, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck zu verstehen.

Toji muitinė, kuri turi rūpintis galutinu išsiuntimu, išleidžia be rinkliavų, eidama konsulo pareiškimu raštu su tarnybiniu antspaudu, kad siuntiniai, kurių įpakavimo skaičius, rūšis ir ženklai ir turinys yra pažymėti, skiriami vartoti tarnyboje.

2. Dėl 20 straipsnio.

Laivo dokumentai turi būti palikti laive. Uostamiesčio valdžios įstaigos negali reikalauti juos išduoti. Jei būtų reikalo laivo dokumentus patiekti uostamiesčio valdžios įstaigoms, tai jie turi būti netrunkant gražinti. Valstybės, kuriai laivas priklauso, konsulas turi teisės reikalauti iš uostamiesčio valdžios įstaigū netrunkant atiduoti patiektus joms laivo dokumentus.

Jūrininkus samdo ir atleidžia tos valstybės konsulas, kuriai laivas priklauso.

BERLYNAS, 1928 metų spalio mėnesio 30 dieną.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

Pour copie conforme :
Kaunas, le 7 mai 1929.

Dr. D. Zaunius,
Secrétaire général du Ministère des
Affaires étrangères de Lithuanie.

Die abgabenfreie Ablassung erfolgt bei der Zollstelle, die die Schlussabfertigung vorzunehmen hat, auf Grund einer schriftlichen mit dem amtlichen Siegel versehenen Erklärung des Konsuls, das die nach Zahl, Art und Zeichen der Umschliessungen und nach ihrem Inhalt zu bezeichnenden Sendungen zum dienstlichen Gebrauche bestimmt sind.

2. Zu Artikel 20.

Die Schiffspapiere müssen an Bord gelassen werden. Die Behörden des Hafenorts dürfen ihre Aushändigung nicht verlangen. Soweit eine Vorlage der Schiffspapiere vor den Behörden des Hafenorts erforderlich sein sollte, müssen die Schiffspapiere unverzüglich zurückgegeben werden. Der Konsul des Staates, dem das Schiff angehört, ist berechtigt, von den Behörden des Hafenorts die unverzügliche Rückgabe der bei ihnen zur Einsicht vorgelegten Schiffspapiere zu fordern.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsul des Staates, dem das Schiff angehört.

BERLIN, den 30 Oktober 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

¹ TRADUCTION.

N^o 2043. — CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE. SIGNÉE A BERLIN, LE 30 OCTOBRE 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'autre part, animés du désir de régler d'une manière plus précise l'admission réciproque des fonctionnaires consulaires, ainsi que leurs attributions, privilèges et immunités, sont convenus de conclure une convention consulaire, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Dr Georg MARTIUS, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE SECTION

ADMISSION DES CONSULS.

Article premier.

Sauf disposition contraire de la présente convention, le terme « consuls » vise partout les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2043. — CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA. SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 30, 1928.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the other part, being desirous of establishing more definite rules for the reciprocal admission of consular officials and of determining the latter's rights, privileges and immunities, have agreed to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Georg MARTIUS, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

SECTION I.

ADMISSION OF CONSULS.

Article I.

Unless otherwise provided in the present Convention, the term " consuls " shall include everywhere consuls-general, consuls, vice-consuls

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et les agents consulaires qui sont chefs d'un poste consulaire.

Le terme « fonctionnaires consulaires » vise, outre les chefs des postes consulaires, tous les fonctionnaires et employés qui sont occupés dans un poste consulaire.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, pour autant qu'il s'agit de fonctionnaires de carrière, doivent être des ressortissants de l'Etat qui les nomme.

Article 2.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à admettre, dans les ports, villes et places commerciales, de son territoire, des consuls de l'autre Etat, nommés par celui-ci, conformément à ses propres règlements. Chacun des deux Etats se réserve cependant le droit de faire exception à cette règle pour certaines localités ou parties de son territoire, à la condition que ce régime d'exception soit appliqué, de la même manière, à toute Puissance tierce.

Si les consuls ne sont pas ressortissants de l'Etat qui les nomme, le consentement de l'autre Etat devra être demandé par la voie diplomatique avant la nomination.

Article 3.

Les consuls pourront exercer leurs fonctions dans le pays de leur résidence dès qu'ils auront été admis dans les formes prescrites ou traditionnelles de ce pays.

Sur présentation de leurs lettres de provision, ils recevront l'exequatur, ou la notification de leur admission, dans le plus bref délai possible et sans frais ; leur arrondissement consulaire devra être indiqué lors de la présentation de la lettre de provision ; toute modification ultérieure de l'arrondissement consulaire devra également être notifiée.

Si, dans un cas particulier, l'Etat de résidence estime que l'admission ne peut pas être accordée ou que le retrait de l'admission s'impose, il devra en faire connaître à l'avance les motifs au gouvernement du pays qui a nommé l'agent consulaire ; toutefois, le gouvernement du pays de résidence aura seul qualité pour apprécier ces motifs.

and consular agents in charge of a consular office.

The term " consular officials " shall include in addition to persons in charge of a consular office, all officials and employees employed at a consular office.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall, in the case of officials *de carrière* of the consular service, be nationals of the State by which they are appointed.

Article 2.

Each of the Contracting States undertakes to admit to ports, cities and commercial centres in its territories consuls of the other State duly appointed by that State in accordance with its own regulations. Each of the States reserves the right, however, to make an exception to this rule in certain places or parts of its territories, on the understanding that such exception shall apply equally to all third Powers.

If the consuls are not nationals of the State by which they are appointed, the consent of the other State must be applied for through diplomatic channels before the appointment takes place.

Article 3.

Consuls shall be entitled to discharge their official duties in the country to which they are deputed, provided that they have been admitted in accordance with the forms prescribed by law or that are customary therein.

Upon presenting their commission they shall, as soon as possible, receive free of charge the exequatur or other warrant of admission ; their consular district shall be stated in the commission and any subsequent change of district shall also be notified.

If in any particular case the State to which the consul is deputed considers that the exequatur or other warrant of admission cannot be accorded or should be withdrawn, it shall communicate its reasons in advance to the Government which has appointed the consul in question ; the State to which he is deputed shall, however, be the sole judge of the adequacy of these reasons.

Article 4.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls, leurs attachés, chancelliers ou secrétaires pourront, par intérim, gérer les affaires consulaires à la condition que leur qualité officielle ait été, au préalable, portée à la connaissance de l'autorité locale compétente.

Les représentants des consuls jouiront, pendant la période au cours de laquelle ils géreront les affaires consulaires, de tous les privilèges et immunités inhérents à la fonction. Toutefois, les représentants des consuls de carrière, qui ne sont pas eux-mêmes fonctionnaires de carrière, ne jouiront que des privilèges et immunités des consuls honoraires pendant la période au cours de laquelle ils géreront les affaires consulaires.

DEUXIÈME SECTION

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONSULAIRES.

Article 5.

Les consuls pourront placer sur l'immeuble où sont installés les locaux de leur consulats ou de leur chancellerie, l'écusson du pays qui les a nommés, avec une inscription indiquant la nature de leurs fonctions. Ils pourront également arborer le pavillon de ce pays sur l'immeuble en question et sur leur demeure privée, ainsi que sur les véhicules et embarcations utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps ; les autorités du pays de résidence ne pourront, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les documents faisant partie de ces archives. Les documents de service devront être tenus complètement séparés des papiers personnels des fonctionnaires consulaires.

Les autorités du pays de résidence ne pourront procéder dans les bureaux du consulat et les locaux de la chancellerie, sans l'assentiment du consul ou de son représentant, à aucune mesure de contrainte, à moins qu'il ne s'agisse de l'exécution d'une peine prononcée par un

Article 4.

In the case of the death, inability to attend or absence of a consul, his attachés, chancellery, clerks or secretaries shall be authorised to conduct the consular business *ad interim*, provided that their official status shall have been notified in advance to the competent local authorities.

The representatives of consuls shall be accorded during their temporary term of office the privileges and immunities attaching to their office. Nevertheless, representatives of officials *de carrière* of the consular service who are not themselves officials *de carrière* shall be accorded only the privileges and immunities of honorary consuls while performing consular duties.

SECTION II.

CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES.

Article 5.

Consuls shall be entitled to display on the building in which the offices of their consulate or chancellerie are established, the arms of the State which has appointed them, with an inscription indicating the nature of their office. They shall further be entitled to fly the flag of their country on the above-mentioned building and on their private residence, as also upon all vehicles or vessels used by them in the performance of their duties.

Article 6.

The consular archives shall at all times be inviolable and the authorities of the country of residence may not under any pretext examine or seize any documents forming part thereof. Official papers shall be kept completely separate from the private papers of the consular officials.

The authorities of the country of residence may not, without the consent of the consul or his representative, carry out in the consulate or the chancellerie any measure of coercion, except in the execution of a judicial sentence or proceedings arising out of an offence punishable

tribunal ou de poursuites motivées par un délit que les lois en vigueur punissent de la peine de mort, de la réclusion ou d'une peine d'emprisonnement d'un an au minimum.

La même disposition s'applique aux appartements des consuls, qui sont fonctionnaires de carrière, mais non aux appartements des agents consulaires.

Les locaux de la chancellerie et les bureaux du consulat, ainsi que les appartements, de même que les véhicules et embarcations mentionnés à l'article 5, ne pourront jamais servir d'asile.

Article 7.

Les consuls et, lorsqu'il s'agit de consuls de carrière, leurs attachés et les personnes à leur service ou au service de leurs fonctionnaires, sont exempts des obligations, des prestations et du logement militaires. Ils seront également exempts (pour la totalité de leurs biens) de toute confiscation, saisie ou réquisition et de toute obligation de droit public à des prestations de services personnels. Ces exemptions ne s'appliquent que si les personnes en question sont des ressortissants du pays qui les a nommés.

Lorsque les fonctionnaires consulaires ont toutefois un commerce ou une industrie, ils sont assujettis aux mêmes obligations et prestations militaires que les nationaux, à l'exception du logement militaire.

Les exemptions mentionnées à l'alinéa premier ne s'étendent à des immeubles que si ceux-ci sont la propriété des consuls généraux, consuls, vice-consuls, attachés, chancelliers ou secrétaires, et si ces immeubles servent de demeure à ces personnes ou sont utilisés pour les services du consulat. Ces exemptions ne s'appliquent pas aux immeubles des consuls honoraires.

Les consuls de carrière, ainsi que leurs attachés et les personnes à leur service ou au service de leurs fonctionnaires sont exonérés de tout impôt direct personnel dans l'Etat de résidence ; cette exonération n'est accordée que si les personnes susmentionnées sont ressortissantes de l'Etat qui les a nommées et n'exercent dans l'Etat de résidence, en dehors de leurs fonctions ou de leur service, aucune profession, aucune industrie, ni aucune autre activité lucrative. L'exonération ne s'étend pas aux impôts directs personnels qui sont perçus, quels que

under the existing laws by death, penal internment or not less than one year's imprisonment.

This provision shall apply also to the private residence of consuls who are officials *de carrière* of the consular service but not to the private residence of consular agents.

The chancellery and the consulate, and similarly the private residences and the vehicles and vessels mentioned in Article 5 shall not be used as places of asylum.

Article 7.

Consuls and, in the case of official *de carrière* of the consular service, the officials attached to them and the persons in their service or in that of their officials, shall be exempt from military obligations, contributions and billeting ; they shall also be exempt in respect of the whole of their property from any confiscation, seizure or requisition and, further, from any obligation of personal service laid down by public law. Such exemption shall only be granted if the persons in question are nationals of the country to whose consulate they are attached.

Nevertheless, when consular officials are engaged in commerce or industry, they shall be subject to the same military obligations and contributions as nationals, except as regards military billeting.

The immunities referred to in the first paragraph shall only apply to real property if such property is owned by the consul-general, consuls, vice-consuls, attachés, chancellery clerks or secretaries, and if and in so far as such real property is utilised for the residence of the said persons or for the discharge of consular duties. These immunities shall not extend to real property belonging to honorary consuls.

Consuls who are officials *de carrière* of the consular service, and similarly the officials attached to them and the persons in their service or in that of their officials shall be exempt from all direct personal taxes in the State of residence ; this exemption shall be accorded only if the above-mentioned persons are nationals of the State by which they were appointed and are not engaged in the State to which they are deputed apart from their functions or duties, in any profession, industry or other lucrative activities. The exemption shall not extend to the direct

soient la nationalité, la résidence et le lieu de séjour de l'assujéti, à raison des objets mêmes qui sont taxés et parce que ces objets font partie intégrante de l'économie de l'Etat de résidence.

Les émoluments que les personnes mentionnées à l'alinéa premier touchent à titre de rémunération pour leur activité de consul ou de fonctionnaire consulaire sont toujours exempts d'impôts dans l'Etat de résidence.

Article 8.

Les biens des personnes jouissant des exemptions visées au premier alinéa de l'article 7, pourront être importés et exportés, en tout temps et sous toute forme, sauf s'il s'agit d'objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par la législation de l'Etat de résidence et pour lesquels aucune autorisation d'importation ou d'exportation ne peut être accordée. La même règle est applicable aux biens laissés par ces personnes après leur mort. La réexportation des objets licitement importés sera permise dans tous les cas.

Les dispositions de l'alinéa premier ne s'appliquent pas aux biens servant à l'exercice d'une industrie.

Article 9.

En cas de rupture des relations diplomatiques entre les Etats contractants, il sera permis aux fonctionnaires consulaires, aux membres de leur famille et aux personnes à leur service, pour autant que les personnes en question ne sont pas ressortissants du pays de résidence, de quitter librement le pays dans un délai approprié, qui ne pourra en aucun cas être inférieur à six jours. Les dispositions de l'article 8 s'appliquent par analogie aux biens et à la succession de ces personnes.

Article 10.

Les écussons et les pavillons, ainsi que le matériel de bureau envoyés aux consuls, pour les besoins du service, par le pays qu'ils représentent seront exempts de droits d'entrée et de sortie.

Il en sera de même pour les meubles et les autres objets usagés servant à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres

personal taxes levied irrespective of nationality, domicile and residence on certain individual objects which are taxed as constituting an integral part of the economy of the country of residence.

Emoluments received by the persons mentioned in paragraph 1 in respect of their activities as consuls or consular officials shall always be exempt from taxation in the State of residence.

Article 8.

The persons exempted under paragraph 1 of Article 7 shall be entitled to import or export their property at any time and in any form, with the exception of articles the import and export of which are forbidden by the laws of the country of residence and in respect of which import or export licences may not be granted. The same shall apply to the estate of such persons in case of death. The re-exportation of articles lawfully imported shall be allowed in all cases.

The provisions of the first paragraph shall not apply to property used for trade purposes.

Article 9.

In the event of diplomatic relations being broken off between the Contracting States, consular officials, members of their family and persons in their service, in so far as such persons are not nationals of the country in which the consulate is situated, shall be free to leave the country within a fixed period, amounting to not less than six days. The provisions of Article 8 shall also apply to the property of such persons and to their estate in case of death.

Article 10.

Coats-of-arms, flags and office supplies consigned to consuls for the use of officials by the State which they represent shall be exempt from import and export duties.

The same shall apply to furniture and other used objects for the personal use of consular officials and members of their family who are

de leur famille qui font partie de leur ménage, ainsi que pour les objets usuels de toute nature, même neufs, transportés par lesdites personnes pour leur usage personnel ou leur consommation personnelle au cours du voyage.

Article 11.

Les consuls ne seront pas justiciables des tribunaux du pays de résidence à raison des leurs actes officiels.

Article 12.

Les fonctionnaires consulaires, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être mis en état d'arrestation en matière civile ou commerciale, qu'il s'agisse d'une mesure d'exécution forcée ou d'une mesure de sûreté. Ils ne pourront non plus être soumis à la détention préventive, sauf s'il s'agit de l'exécution d'une peine prononcée par un tribunal ou de poursuites pour cause d'un délit puni de la peine de mort ou de la réclusion.

Au cas où un fonctionnaire consulaire devrait être mis en état d'arrestation ou faire l'objet d'une instruction, la représentation diplomatique de l'Etat qui l'a nommé en sera avisée immédiatement par le gouvernement de l'autre Etat.

Article 13.

Les fonctionnaires consulaires devront déférer aux invitations qui leur seront adressées, par lettre officielle, pour leur demander de comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays; toutefois, ils ne devront pas être interrogés sur des faits concernant leurs fonctions officielles, à moins que le gouvernement qui les a nommés n'ait donné son consentement.

Les fonctionnaires consulaires peuvent refuser de déposer devant les tribunaux en invoquant le secret d'Etat. Si le tribunal estime que le refus de déposer, fondé sur le secret d'Etat, n'est pas justifié, il doit en informer son gouvernement, afin que le différend soit réglé par la voie diplomatique.

Si un consul, ressortissant à l'Etat qui l'a nommé, doit être entendu comme témoin, et s'il est empêché de comparaître par suite de maladie ou d'affaires de service, les autorités

members of their household, and to the usual articles of every kind, including new articles, transported by the said persons for their personal use or for consumption on the journey.

Article 11.

Consuls shall not be amenable, in respect of the performance of their official duties, to the jurisdiction of the country in which they have their official residence.

Article 12.

Consular officials, nationals of the State by which they were appointed, cannot be arrested in civil or commercial cases, either as a measure of forced execution or as a measure of security. They shall not be liable to arrest, save in the execution of a judicial sentence or in the case of prosecution for an offence punishable by death or penal internment.

In the case of the arrest or prosecution of a consular official, the diplomatic representative of the State by which he was appointed shall immediately be advised by the Government of the other State.

Article 13.

Consular officials shall be liable to be called as witnesses before the judicial authorities of the country of residence and must comply with an official request in writing to that effect; they shall not, however, be examined on matters relative to their official duties without the consent of their Government.

Consular officials may refuse to give evidence before the courts on the grounds of official secrecy. If the court considers that the refusal to give evidence on the grounds of official secrecy is not justified, it shall inform its Government, in order that the dispute may be settled through the diplomatic channel.

If a consul, a national of the State by which he was appointed, is prevented from appearing by illness or by the exigencies of his service, the judicial authorities shall proceed to his

judiciaires se rendront à son domicile, afin de recueillir sa déposition verbale ou de lui demander son témoignage par écrit, dans la forme prévue par la législation du pays. Le consul est tenu de satisfaire à cette demande et de remettre aux autorités, dans le délai qui lui sera imparti, sa déposition écrite revêtue de sa signature et de son sceau officiel.

Si, dans une affaire pénale, la comparution personnelle d'un consul, ressortissant à l'Etat qui l'a nommé, est indispensable en raison des dispositions législatives du pays de résidence, et s'il est impossible de recueillir sa déposition à domicile, le tribunal, au cas où ledit consul se trouverait empêché par les besoins du service, fixera, d'accord avec lui, le jour et l'heure de sa déposition. Quand le consul se présentera au jour et à l'heure fixés, sa déposition sera recueillie avec toute la célérité possible et il ne sera pas retenu plus longtemps qu'il n'est absolument indispensable.

En aucun cas, on ne pourra user, à son égard, de mesures comminatoires ou coercitives.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également à la procédure devant les autorités administratives.

Article 14.

Si un consul décède, et qu'aucun représentant qualifié ne se trouve sur place, les autorités locales s'adresseront au consul le plus proche ou à la légation du pays qui a nommé le consul, pour faire apposer les scellés sur les archives du consulat. Si le consul le plus proche ou la légation se trouvent empêchés, les autorités locales procéderont à l'apposition des scellés sur les archives, en présence du représentant consulaire d'une Puissance amie et de deux ressortissants du pays qui avait nommé le fonctionnaire décédé.

Le procès-verbal de ces mesures sera dressé en deux exemplaires, dont l'un sera transmis au représentant consulaire le plus proche ou à la légation du pays qui avait nommé le fonctionnaire décédé.

La levée des scellés en vue de la remise des archives au nouveau fonctionnaire consulaire s'effectuera dans la même forme que l'apposition des scellés.

Article 15.

Chacune des Parties contractantes s'engage, en outre, sous réserve de la réciprocité, à

residence in order to examine him orally or to demand a written deposition in the form prescribed by the law of the country. The consul shall be bound to comply with such a demand and shall, within the time notified to him, submit to the authorities a written deposition furnished with his signature and official seal.

If, in a criminal case, it is necessary under the laws of the country that a consul, a national of the country by which he was appointed, should appear in person and if it is impossible to obtain his deposition at his residence, the Court, in the event of the consul being prevented by his official duties from appearing, shall fix with him a day and time for his deposition; when the consul attends, on the day and at the time fixed, his deposition shall be taken with all possible speed and he shall not be kept longer than is absolutely necessary.

In no case may threats or coercive measures be used towards him.

The provisions of the present Article shall apply also to procedure before the administrative authorities.

Article 14.

Should a consul die without leaving a duly authorised representative on the spot, the local authorities shall apply to the nearest consul or to the legation of the country by whom the first-named consul was appointed, in order to have the seals affixed to the consular archives. Should the nearest consular or diplomatic representative be prevented from doing so, the local authorities shall themselves seal the archives in the presence of the consular representative of a friendly Power and of two nationals of the State which appointed the deceased official.

The official record of such proceedings shall be drawn up in duplicate, one copy being sent to the nearest consular or diplomatic representative of the State which appointed the deceased official.

The procedure for the breaking of the seals with a view to handing over the archives to the new consular official shall be the same as that adopted for affixing the seals.

Article 15.

Each of the Contracting States undertakes, further, subject to reciprocity, to grant the

accorder aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie tous les privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires consulaires du même ordre et du même rang appartenant à la nation la plus favorisée.

consular officials of the other State all privileges and immunities enjoyed by consular officials of the corresponding status and rank of the most favoured nation.

TROISIÈME SECTION

ATTRIBUTIONS CONSULAIRES.

Article 16.

Les consuls ont qualité pour défendre les droits et intérêts des ressortissants de leur pays, et notamment pour protéger et développer leur commerce et leur navigation.

Ils pourront, dans l'exercice de leurs attributions, s'adresser aux autorités judiciaires et administratives de leur arrondissement consulaire et réclamer même, auprès de ces autorités, contre toute infraction aux traités et conventions existant entre les deux Parties, ou contre toute atteinte aux principes généraux du droit international. Si lesdites autorités ne tiennent pas compte de ces représentations, les consuls pourront, en l'absence d'un représentant diplomatique, s'adresser directement au gouvernement du pays qui les a admis.

Article 17.

Dans la mesure où la législation de leur pays les y autorise, les consuls auront le droit :

1^o De recevoir dans leurs bureaux, dans leur demeure privée, dans celle des intéressés ou à bord des navires de leur pays, les déclarations des ressortissants du pays qu'ils représentent, ainsi que des membres de l'équipage et des passagers desdits navires ;

2^o De recevoir ou de légaliser les dispositions testamentaires des ressortissants du pays qu'ils représentent ;

3^o De recevoir ou de légaliser les actes juridiques unilatéraux des ressortissants du pays qu'ils représentent et les contrats passés entre ressortissants de ce pays, exception faite des actes juridiques unilatéraux et des contrats relatifs à la mutation d'un immeuble du pays de leur résidence

SECTION III.

CONSULAR POWERS.

Article 16.

It shall be the duty of consuls to safeguard the rights and interests of nationals of their country, and in particular to protect and further their trade and shipping.

In the exercise of their official duties they shall be entitled to apply to the judicial and administrative authorities in their consular district and to make representations to them in case of infractions of treaties and Conventions in force between the two States or in case of violations of the general principles of international law. Should their representations not be entertained by the said authorities, they shall be entitled, in the absence of a diplomatic representative, to apply direct to the Government of the State to which they are deputed.

Article 17.

Consuls shall be entitled, so far as they are authorised thereto by the laws of their own country :

(1) To receive depositions in their offices, at their private residence, at the residence of the parties concerned or on board vessels of their own country, by nationals of the country which they represent, or by members of the crew or by passengers on the said vessels ;

(2) To draw up or attest testamentary depositions of nationals of the State which they represent ;

(3) To draw up or attest deeds-poll executed by nationals of the country which they represent, and contracts entered into between nationals of the said country, with the exception of deeds-poll and contracts referring to the conveyance of, or the imposition of servitudes on, real estate in

ou à la constitution de charges réelles sur un immeuble situé dans ce pays ;

4° De légaliser les signatures des ressortissants du pays qu'ils représentent, sur les contrats passés entre ces ressortissants et ceux d'une tierce Puissance ;

5° De recevoir ou de légaliser les actes juridiques unilatéraux et les contrats de toute nature, sans égard à la nationalité des parties, pourvu que ces actes juridiques et contrats aient trait exclusivement à des objets situés sur le territoire du pays que représente le consul ou à des opérations qui doivent être conclues et exécutées dans ce pays, ou enfin à des navires de haute mer battant pavillon du pays représenté par le consul ;

6° De traduire ou de légaliser les procès-verbaux et documents de toute nature, émanant d'autorités ou de fonctionnaires du pays qu'ils représentent.

Tous ces actes juridiques unilatéraux et contrats, reçus ou légalisés par le consul et revêtus de son sceau officiel, ainsi que les copies, extraits et traductions de ces documents, légalisés par lui et revêtus de son sceau officiel, seront considérés, dans le pays de résidence du consul comme des actes authentiques ou authentiquement légalisés ; ils auront la même force probante que s'ils avaient été reçus ou légalisés par un fonctionnaire public du pays. Les déclarations dont il a été dressé acte ou qui ont été légalisées produiront les effets prévus par la législation de l'Etat dans lequel le document est utilisé. Les documents reçus ou légalisés par le consul, s'ils se rapportent à une opération qui doit s'effectuer dans le pays de résidence, seront soumis aux dispositions en vigueur dans ce dernier pays en ce qui concerne la perception de taxes, l'enregistrement et toutes autres formalités.

Article 18.

Les consuls ont le droit de délivrer des passeports aux ressortissants des pays qu'ils représentent et de donner les visas nécessaires pour entrer dans ces pays et pour les traverser.

Article 19.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ont le droit de dresser les actes de naissance

the country in which their consular district is situated ;

(4) To attest the signatures of nationals of the State which they represent or contracts between these nationals and nationals of a third Power ;

(5) To draw up or attest deeds-poll and contracts of any kind whatever, irrespective of the nationality of the parties, provided that such deeds and contracts relate exclusively to objects situated in the territory of the country which the consul represents or business transactions to be concluded and carried out with the said country or to sea-going vessels flying the flag of the country which the consul in question represents ;

(6) To translate or attest all records of proceedings and documents of all kinds emanating from the authorities or officials of the country which they represent.

All such deeds and contracts which have been drawn up or attested by the consul and stamped with the official seal, also copies, extracts and translations of such documents attested by him and stamped with the official seal, shall be regarded in the country in which the said official exercises his functions as authentic or officially attested documents and shall be admitted as evidence in the same way as if they had been drawn up or attested by a public official of that country. Declarations which have been authenticated or attested shall produce the effects provided for under the laws of the country in which the document is used. Documents drawn up or attested by the consul referring to business to be transacted in the country in which the consul exercises his functions shall be subject to the provisions in force in the last-named country as regards taxes, registration and all other formalities.

Article 18.

Consuls shall be entitled to issue passports to the nationals of the country which they represent and to give the visas necessary for entry into and for transit through that country.

Article 19.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to draw up birth and death certificates

et de décès de ressortissants de leur pays, dans les formes prescrites par la législation de ce pays.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux prescriptions légales du pays de résidence qui imposent aux intéressés l'obligation de déclarer les naissances et les décès aux autorités du pays.

Article 20.

Les consuls pourront faciliter l'entrée et la sortie des navires de leur pays et leur prêter leur assistance officielle pendant le séjour de ces navires dans leur arrondissement consulaire. A cet effet, ils pourront, dès que les navires auront reçu la libre pratique, se rendre à bord en personne ou y envoyer un représentant ; ils pourront interroger les membres de l'équipage, vérifier les papiers du navire, dresser des manifestes, recevoir, conformément au N^o I de l'alinéa I de l'article 17, les déclarations des membres de l'équipage et des passagers sur le voyage, le lieu de destination et les incidents survenus pendant le voyage et toutes autres déclarations, comparaitre avec les membres de l'équipage devant les tribunaux et les autorités administratives du pays de leur résidence et leur servir d'interprète ou de conseil, dans la mesure où leur présence ne sera pas incompatible avec la législation du pays.

Article 21.

Au cas où un acte d'instruction (perquisition, saisie, arrestation, détention provisoire, interrogatoire), un acte d'exécution forcée ou toute autre mesure de contrainte officielle devrait être effectuée, dans un port de l'une des Parties, à bord d'un navire de commerce de l'autre Partie, le consul résidant dans ledit port ou dans son voisinage et chargé de la défense des intérêts du pays dont le navire porte le pavillon devra en être immédiatement informé, avec indication exacte de l'heure et du lieu, et invité à y assister. Si ni le consul ni un représentant délégué par lui ne se présente à l'heure indiquée, malgré l'envoi d'un avis régulier, l'acte en question pourra être exécuté en son absence. S'il y a péril en la demeure ou si le consul n'est pas domicilié dans le port ou dans le voisinage du port, il pourra être procédé à l'acte en question sans que ce fonctionnaire en ait été averti

in respect of nationals of their country in accordance with the formalities laid down by the laws of that country.

The person concerned shall nevertheless be bound to notify the local authorities of births and deaths in accordance with the laws of the country.

Article 20.

Consuls shall be entitled to facilitate the entry and clearance of vessels of their country and to render them official assistance while they remain in the consular district of these officials. For this purpose the latter shall be entitled, as soon as the vessels have been admitted to *pratique*, to proceed in person or to send a deputy on board the said vessels ; they may interrogate the members of the crew, examine the ship's papers, draw up the manifests, receive depositions from the members of the crew and the passengers concerning the voyage, destination and the events of the journey, and any other depositions that may be made, as provided in paragraph 1, subparagraph 1 of Article 17. They may also accompany members of the crew before the local Courts and administrative authorities and act as interpreters or counsel for them, if the presence of a consular official is not incompatible with the laws of the country.

Article 21.

In case of a legal enquiry (search, seizure, arrest, provisional detention, examination), execution of a warrant or any other official act necessitating measures of constraint in the port of one of the Parties on board a merchant vessel belonging to the other Party, the consul who resides in that port or in the neighbourhood thereof and is in charge there of the interests of the country whose flag the vessel flies shall immediately be notified of the exact time and place of the proceedings and be invited to attend. If at the time indicated the consul or his deputy fails to attend, despite the fact of regular notice having been given, the proceedings may take place in his absence. If the matter admits of no delay, or if the consul does not reside in the port or in its neighbourhood, the proceedings may take place without his being previously informed : he shall

au préalable ; il conviendra, toutefois, de l'en aviser dans le plus bref délai possible, en lui indiquant les motifs pour lesquels il n'en a pas été averti plus tôt.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables lorsque des membres de l'équipage du navire doivent subir un interrogatoire ou faire d'autres déclarations à terre par devant les autorités du port, sauf si la présence du consul est incompatible avec la législation du pays ou qu'il s'agisse d'actes relevant de la juridiction gracieuse, et notamment de rapports de mer dressés à la demande d'un membre de l'équipage.

En vue de permettre au consul d'être présent et d'empêcher toute erreur ou interprétation erronée, l'attention des consuls sera notamment attirée, en temps utile, sur toutes les déclarations que le capitaine ou d'autres membres de l'équipage du navire ont formulées devant les tribunaux ou les autorités administratives du pays.

Le consul ne sera pas avisé des visites effectuées à bord pour les besoins du contrôle douanier, de la vérification des passeports de l'application des mesures de police sanitaire ou de la perception de taxes de navigation.

Article 22.

Les consuls seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur pays ; ils connaîtront seuls des différends entre les membres de l'équipage, si les lois du pays qui les ont nommés leur en donnent le droit ; ils connaîtront notamment des différends qui ont trait au règlement des salaires et à l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les autorités du pays ne pourront intervenir, en cas de désordre à bord, que si ces désordres sont de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre publics dans le port ou à terre, ou si des ressortissants du pays ou des personnes ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvent mêlés.

Dans tous les autres cas de désordres, les autorités du pays devront se borner à prêter leur assistance au consul, à son représentant ou, à défaut de ceux-ci, au capitaine, si elles en sont requises. Elles sont notamment tenues de faire reconduire à bord ou de faire arrêter les membres de l'équipage, à moins qu'il ne s'agisse de ressortissants du pays. L'arrestation,

nevertheless be notified as soon as possible and shall be informed at the same time of the reasons for which he was not notified earlier.

The foregoing provisions shall also be applicable when members of the crew of a vessel have to be examined by the local authorities of the port or are required to make other statements on shore, unless the presence of a consul would be incompatible with the laws of the country, or in the case of acts of voluntary jurisdiction and in particular of sea protests drawn up at the request of a member of the crew.

Further, in order to enable the consul to be present and to prevent error or erroneous interpretation, the attention of consuls should be directed in good time to statements made by the master of the vessel or members of the crew before the Courts or administrative authorities of the country.

The consul need not be notified when vessels are boarded in connection with Customs questions, passport or health control, or for the purpose of collecting shipping dues.

Article 22.

Consuls shall alone be responsible for the maintenance of order on board merchant vessels of their country ; they are alone entitled to deal with disputes arising between members of the crew, if so authorised by the laws of the State which appointed them, and in particular disputes relative to wages and the fulfilment of mutual obligations.

In case of disturbances occurring on board ship the authorities of the country shall only be entitled to intervene if the disturbances are such as to constitute a breach of the peace or to disturb public order in the port or on shore, or if nationals of the country or persons not belonging to the crew are involved.

In all other cases of disturbances the authorities of the country shall confine themselves to giving their assistance to the consul or his representative, or, in the absence of any such official, to the master of the vessel if the latter so requests. It shall be their duty more particularly to have the members of the crew conducted to their ship or arrested, except in the

si la demande en est faite par un acte écrit, adressé aux autorités du pays et accompagné d'une copie certifiée du rôle de l'équipage, peut être maintenue pendant deux mois au maximum ou, si le navire reste plus longtemps dans le port et que l'individu arrêté doit être reconduit à bord, jusqu'au départ du navire. Les frais de l'arrestation et de la détention seront à la charge du consul.

Article 23.

Les consuls pourront faire arrêter, pour les renvoyer à bord ou dans le pays dont le navire porte le pavillon, les membres de l'équipage des bâtiments de guerre ou de tout autre navire de leur pays, qui auraient déserté.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et établir, par des documents officiels, et notamment par des extraits authentiques du rôle de l'équipage, que la personne réclamée appartient à l'équipage du navire. Dans les localités où il n'y aurait pas de consul, le capitaine pourra faire lui-même cette demande, en observant les mêmes formalités. La remise du déserteur ne pourra être refusée qu'au cas où il serait établi que celui-ci est un ressortissant du pays.

Les autorités locales retiendront les personnes arrêtées dans les prisons locales, sur la demande et aux frais du consul. Si, dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, le consul n'a pas eu l'occasion de les renvoyer à bord ou dans le pays dont le navire porte le pavillon, les déserteurs seront remis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur s'est rendu coupable, sur le territoire du pays dans lequel il se trouve, d'un crime ou d'un délit punissable en vertu des lois du pays, la remise pourra être différée jusqu'à ce que les tribunaux du pays aient rendu leur sentence, et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Article 24.

Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales devront en avertir aussitôt que possible le consul le plus proche de l'Etat dont le navire porte le pavillon.

case of nationals of the country. If application is made in writing to the local authorities, accompanied by a certified copy of the muster-roll, the arrest may be maintained for a period not exceeding two months or, if the vessel remains longer in port and the individual in question is to be conducted on board, until the vessel sails. The costs of arrest and imprisonment shall be borne by the consul.

Article 23.

Consuls shall be entitled to have members of the crews of warships or other vessels of their country, who have deserted the said ships, arrested with a view to their being sent back to their ship or conveyed to the country whose flag the ship flies.

For this purpose consuls must apply in writing to the competent local authorities and prove by production of the official documents, in particular by certified extracts from the muster-roll of the crew, that the person wanted is a member of the crew of the vessel in question. In places where there is no consul this request may be made by the master of the vessel, subject to the same formalities. Surrender of the deserter may only be refused on the ground that he is a national of the country.

The local authorities shall detain arrested persons in the local prisons at the request and at the expense of the consul. If, within two months reckoned from the date of arrest, the consul has not found an opportunity of sending the said persons back to their ship or of conveying them to the country whose flag the ship flies, they shall be released and cannot again be arrested for the same cause.

If the deserter has been guilty in the territory of the country in which he deserted of a crime or offence punishable under the laws of that country, his transfer to his ship may be postponed until the Courts of the said country have given a decision and till the sentence has been fully executed.

Article 24.

Should a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties be wrecked on the coast of the other Party, the local authorities shall communicate the fact as soon as possible to the nearest consul of the country to which the vessel belongs.

Les autorités locales ne pourront prélever, pour les mesures prises en vue du sauvetage ou de l'assistance, d'autres frais que ceux qui devraient être acquittés dans les mêmes circonstances par des navires de leur propre pays.

Les objets sauvés ne seront frappés d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient livrés à la consommation intérieure dans les conditions prévues par les règlements de douane en vigueur.

Article 25.

Sauf arrangement contraire entre les personnes ayant des droits sur le navire et la cargaison, notamment entre les armateurs, affréteurs et assureurs, le règlement des avaries subies, au cours de la traversée, par un navire de l'une des Parties contractantes, sera effectuée par le consul de cette Partie lorsque le navire fait escale dans un port de son arrondissement consulaire.

Toutefois, ce règlement sera effectué par les autorités du pays si l'une des parties intéressées est un ressortissant de ce pays ou d'une tierce Puissance et si aucun accord définitif entre les Parties n'intervient à l'amiable.

Article 26.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes pourront, en outre, sous réserve de la réciprocité, exercer, sur le territoire de l'autre Partie, les mêmes attributions que les fonctionnaires consulaires du même rang de la nation la plus favorisée.

QUATRIÈME SECTION

DISPOSITIONS FINALES.

Article 27.

Les dispositions de la deuxième et de la troisième section de la présente Convention s'appliqueront par analogie aux fonctionnaires appartenant aux représentations diplomatiques et chargés de l'exercice de fonctions consulaires, sans préjudice des privilèges dont ces fonctionnaires jouissent en vertu des principes du droit international.

The local authorities shall only levy such charges in respect of measures taken for salvage or assistance as would be levied in similar circumstances on shipping of their own country.

Articles salvaged shall not be liable to Customs duties unless they come into the market for internal consumption under conditions laid down by the Customs regulations in force.

Article 25.

Except where otherwise agreed by those possessing rights over the vessel and cargo, more particularly the shipowners, freighters and underwriters, questions relating to damage suffered during the voyage by a vessel of one of the Contracting Parties shall be settled by the consul of that Party if the vessel puts in at a port within his consular district.

Such questions shall, however, be settled by the authorities of the country, if the interests of a national of that country or of a third Power are affected and if no final settlement is arrived at by friendly agreement between the parties concerned.

Article 26.

Further, the consular officials of each Contracting Party shall, subject to reciprocity, exercise in the territory of the other Party the same functions as the consular officials of the same rank of the most favoured nation.

SECTION IV.

FINAL PROVISIONS.

Article 27.

The provisions of Sections II and III of the present Convention shall also apply to officials who are diplomatic representatives of their country and are entrusted with the exercise of consular duties, without prejudice to the privileges already enjoyed by these officials in accordance with the principles of international law.

Article 28.

Les Etats contractants s'engagent à conclure des accords sur le régime applicable aux successions de leurs ressortissants, au cas où le besoin s'en ferait sentir.

Article 29.

La présente Convention, établie en langue allemande et en langue lithuanienne, entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Kowno (Kaunas).

Si aucun des Etats contractants ne dénonce la Convention un an avant l'expiration de la période de cinq ans, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'un des deux Etats l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original, à Berlin, le 30 octobre 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de conclure la convention consulaire qui précède, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes qui formeront partie intégrante de la convention :

I. ad article 10.

Le terme « matériel de bureau » comprend tous les objets d'ameublement et toutes les fournitures, affectés à un usage officiel dans les locaux du consulat, et, notamment, les meubles, coffres-forts, caisses, tapis, machines à écrire, ainsi que les fournitures de bureau de toute nature, avec ou sans inscription.

L'admission en franchise sera opérée par le bureau de douane auquel incombe le dédouane-

Article 28.

The Contracting States undertake to conclude agreements, should this appear necessary, concerning the treatment to be applied to the estate of deceased nationals.

Article 29.

The present Convention, which has been drawn up in German and in Lithuanian, shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for five years.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Kaunas.

If neither of the Contracting States has denounced the Convention one year before the expiration of the period of five years, it shall remain in force for one year from the date of its denunciation by either State.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, Berlin, October 30, 1928.

FINAL PROTOCOL.

When concluding the above Consular Convention, the two Contracting Parties agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the said Convention :

I. Ad Article 10.

The term " office supplies " shall include all furniture and equipment intended for official use on the premises of the consulate, in particular furniture, safes, cash-boxes, carpets, typewriters and stationery of every kind, whether stamped or otherwise.

Duty-free importation shall be carried out by the Customs offices responsible for the final

ment définitif, sur production d'une déclaration écrite du consul, portant le sceau officiel et certifiant que les envois, dont la liste devra spécifier le nombre, la nature, les marques et le contenu des colis, sont destinés au service du consulat.

2. *ad article 20.*

Les documents du navire devront être laissés à bord. Les autorités du port ne pourront pas exiger leur remise. Lorsque les documents du navire devront être présentés aux autorités du port, ils seront restitués immédiatement. Le Consul de l'Etat auquel appartient le navire a le droit d'exiger des autorités du port la restitution immédiate des documents du navire qui leur auront été présentés.

L'engagement et le licenciement de marins se feront par l'intermédiaire du consul de l'Etat auquel appartient le navire.

BERLIN, le 30 octobre 1928.

clearing of the goods, on production of a written declaration by the consul, bearing the official seal, to the effect that the consignments, of which a list shall be given, specifying the number, nature, marks and contents of the packages, are intended for the official use of the consulate.

2. *Ad Article 20.*

Ships' papers must be left on board ; the port authorities may not demand that they should be handed over to them. Should it be necessary to lay these papers before the port authorities, the latter must return them without delay. The consul of the country to which the vessel belongs shall have the right to demand from the port authorities the immediate return of ships' papers which have been submitted to them.

The engagement and discharge of seamen shall be effected by the consul of the country to which the ship belongs.

BERLIN, October 30, 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.
